

کامینو رئال

تنسی ویلیامز

مترجم

دانیال هیرانزاده

دبیر مجموعه

نغمه ثمینی

مدیر اجرایی

مریم دادخواه

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Camino Real

Tennessee Williams

Williams, Tennessee

سرشناسه: ویلیامز، تنسی، ۱۹۱۱-۱۹۸۳ م

عنوان و نام پدیدآور: کامینو ریل / ویلیامز، تنسی و ویلیامز، مترجم دانیال مهران‌زاده

مشخصات ناشر: تهران: نشر نی، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۳۱ ص

فروست: سلسله انتشارات نی - ۴۳ / آثار ادبیات نمایشی - ۳۴۰، جامانده‌ها

- ۱۷

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۷۴۷-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Camino Real, 2008

موضوع: نمایش‌نامه‌ی آمریکایی - قرن ۲۰ م

شناسنامه‌ی افزوده: مهران‌زاده، دانیال، ۱۳۶۹ - ، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۴۱ / ک ۲ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۲/۵۴

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۳۴۴۵۸۸۲

ISBN: 978-600-119-747-5

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۷۴۷-۵



کامینو رئال

تنسی ویلیامز

مترجم: دانیال مهرانزاده

با پسین گفتاری از محمد رضایی راد

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۳

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

بها: ۱۲۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)

منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان پنجم، کوچه نهم، پلاک ۱۰

دورنگار: ۸۹ ۹۶ ۸۱۰۰

۳-۵۱ ۳۳ ۹۷ ۸۸

صندوق پستی: ۵۱۶۵-۵۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۹	فهرست دیبر مجموعه
۱۳	بلوک درآمد
۲۶	بلوک اول
۳۰	بلوک دوم
۴۵	بلوک سوم
۵۶	بلوک چهارم
۶۵	بلوک پنجم
۷۰	بلوک ششم
۸۱	بلوک هفتم
۱۰۰	بلوک هشتم
۱۰۹	بلوک نهم
۱۲۳	بلوک دهم
۱۳۱	بلوک یازدهم
۱۴۰	بلوک دوازدهم
۱۵۰	بلوک سیزدهم
۱۶۰	بلوک چهاردهم
۱۷۷	بلوک پانزدهم
۱۸۱	بلوک شانزدهم
۱۹۳	ایتفرنوی مدرن

مقالاتی دیبر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود از باب‌خانه‌ها، تنها راه مواجهه‌ی ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مبهم خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دوره‌ای تعلق دارند و به جغرافیایی. در ایران بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه نشده‌اند، در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسندگان بزرگشان به‌شمار می‌آیند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه‌ی حرف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخ جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌ها بیرون مانده‌اند و نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه‌ی جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی، از جمله دشواری متن، فقدان مترجم برای برخی زبان‌ها و...، ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان بیش از همه دانشجویان

تأثیر را با معضلی جدی روبه‌رو کرده است. جست‌وجو، انتخاب و ترجمه‌ی این آثار البته آسان نیست، چرا که:

متون دشوار، هنوز دشوارند و کم‌تر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارکشته در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت.

با این همه، اراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر لازم نمایش‌نامه‌نویسان مترجم، و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی معرفی می‌کند که به این مجموعه پیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها ساده است، پیش‌تر آن‌که نمایش‌نامه باید به تاریخ تأثیر تعلل نداشته باشد و سال‌ها و ده‌ها و پنجاه مرز تاریخ نگارش آثاری قرار گرفته باشد که می‌تواند در این مجموعه جای بگیرد؛ و دیگر آن‌که بتوان اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت، الزاماً بر زبان‌سنجی نیست و می‌تواند دلایل بی‌شمار دیگری را هم در برگیرد. مقاله‌ی تبلیغی پایان هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود به بازی جامانده‌ها خوش آمدید.